

Glosario médico inglés-portugués: experiencias sobre su aplicación en una misión internacionalista en Angola

English-Portuguese Medical Glossary: experiences on its implementation in an internationalist mission in Angola

Bárbara de la Caridad Teutor Rodríguez^{1*}

Josefina María Pérez Fernández²

Marta de la Caridad Plasencia Romero³

¹ Universidad de Ciencias Médicas de Villa Clara. Cuba.

² Universidad de Ciencias Médicas de Camagüey. Cuba.

³ Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Cuba.

* Autor para la correspondencia. Correo electrónico: blancarosap@infomed.sld.cu

RESUMEN

La colaboración internacional es un rasgo distintivo de la política emprendida por el Estado cubano y materializada por su Ministerio de Salud Pública. Los autores suman sus experiencias adquiridas en el cumplimiento de misiones internacionalistas por profesionales cubanos en el campo de la educación médica, a otras ya publicadas en EDUMECENTRO; esta vez refieren la confección de un glosario inglés-portugués con más de 600 términos médicos, el cual constituyó una fortaleza para la calidad del proceso docente educativo al ser utilizado como medio de enseñanza en la hermana República Popular de Angola.

DeSC: diccionario, comunicación, educación médica.

ABSTRACT

Santa Clara abr.-jun.

International collaboration is a distinctive feature of the policy undertaken by the Cuban State and materialized by its Ministry of Public Health. The authors add their experiences acquired in the fulfillment of internationalist missions by Cuban professionals in the field of medical education, to others already published in EDUMECENTRO; this time they refer to the preparation of an English-Portuguese glossary with more than 600 medical terms, which constituted a strength for the quality of the teaching-learning process to be used as a teaching aid in the sister Republic of Angola.

MeSH: dictionary communication, education, medical.

Recibido: 26/09/2018

Aprobado: 29/01/2019

Cuba, potencia globalizadora de la solidaridad y el internacionalismo proletario, desde fechas muy cercanas al triunfo de la revolución ha enviado a sus profesionales de la salud a cumplir con la más humana de las tareas: salvar vidas. Esta filosofía se ha venido concretando desde la primera misión internacionalista cubana en 1960 ante un terremoto que ocasionó la muerte a cientos de chilenos, donde viajó una brigada emergente para prestar sus servicios en medio del dolor y la desgracia, según refirió Marcia Cobas Ruiz, viceministra de salud pública en una conferencia ofrecida y referenciada en el periódico Granma del 27 de abril de 2018, en su pág. 5.

La colaboración internacional es un rasgo distintivo de la política emprendida por el Estado cubano y materializada por su Ministerio de Salud Pública;⁽¹⁾ no solo se comparte la labor asistencial entre los necesitados de salud, sino las experiencias adquiridas en una educación médica que prestigia la formación de estos profesionales en numerosas partes del mundo.

Santa Clara abr.-jun.

Entre los países con mayores relaciones de hermandad y colaboración destaca la República Popular de Angola; allí no solo se ofrece ayuda asistencial por profesionales cubanos consagrados, sino que sus futuros egresados de la salud son formados en su territorio de acuerdo con programas educacionales impartidos por docentes de esta isla, en cinco facultades de Medicina.

Los programas de las asignaturas en estas facultades coinciden en un alto porcentaje con los aplicados en Cuba. Si bien los contenidos se han venido adaptando a la realidad angolana, los objetivos tienen gran similitud. Se imparte el programa de la asignatura inglés, dividido en dos ciclos de enseñanza: inglés general, para los tres primeros años de la carrera, e inglés con fines específicos para cuarto y quinto años. La bibliografía por excelencia de este segundo ciclo son los libros de textos *English through Medicine I* y *English through Medicine II* respectivamente.

La enseñanza del inglés es una demanda universal entre los profesionales de todo el mundo; en las últimas décadas este idioma ha alcanzado la categoría de instrumento de comunicación internacional en todos los continentes por determinadas razones históricas y económicas. Se calcula que en el mundo, aproximadamente un total de 1800 millones de personas tienen un nivel de "competencia razonable" en su uso. Hoy el inglés es reconocido por su utilización en esferas de actividades tan diversas como la ciencia, la tecnología, los negocios, el turismo, el tráfico aéreo y la diplomacia. Por citar solo algunos ejemplos, el 85 % de las organizaciones internacionales lo tienen como idioma oficial, el 80 % de la información guardada electrónicamente está en inglés y se publican más libros y revistas en esa lengua que en ninguna otra.⁽²⁾

Las razones anteriores, unidas al hecho de que Angola colinda con países de habla inglesa, (Namibia por el sur y Zambia por el este), ostenta un centro oftalmológico internacional, presenta varios idiomas oficiales, entre ellos el portugués, hacen ineludible la preparación de sus profesionales en el citado idioma.

Santa Clara abr.-jun.

Considerando la necesidad de que se consulte la literatura médica actualizada en inglés y como contribución al perfeccionamiento idiomático de los profesionales de la salud angolanos, se hizo necesario confeccionar un glosario médico inglés–portugués para quinto año de la carrera de Medicina, debido a la carencia de diccionarios terminológicos en inglés en la Facultad de Medicina de la Universidad Katyavala Baila, en Benguela, Angola. En su conformación colaboraron los estudiantes por su dominio del portugués en coordinación con los profesores cubanos especializados en inglés. Constituyó una ardua tarea pues el campo de la terminología médica es muy amplio y dinámico, y para los profesores de ese idioma, desconocedores de las ciencias médicas resultó difícil. Fueron consultadas diferentes bibliografías impresas y digitalizadas con el mayor nivel de actualización, libros de textos como apoyo a los programas de la disciplina, algunos glosarios conocidos por los autores y especialistas para el asesoramiento necesario de la selección de los términos y frases más utilizados por el personal de la salud, a fin de buscar consenso entre las diversas formas expresivas en uso.

El glosario médico inglés-portugués contiene más de 600 términos útiles para un desempeño laboral con calidad. Entre las experiencias más significativas obtenidas con su aplicación, se listan:

- Constituyó un medio de enseñanza cuyo uso propició el dominio del idioma inglés entre los estudiantes y del portugués entre los profesores cubanos.
- Elevó la calidad de proceso enseñanza aprendizaje.
- Permitió la actualización de los conocimientos relacionados con los términos propuestos.
- Incentivó la motivación por la búsqueda de nuevos términos, los que fueron adicionados oportunamente a los encontrados.
- Estableció un mecanismo de interacción entre estudiantes angolanos y profesores cubanos que redundó en buenas relaciones de cooperación y amistad.
- Elevó el nivel científico-técnico de los estudiantes al conceptualizar términos que antes tenían ciertas ambivalencias.
- Incrementó el vocabulario médico.

Santa Clara abr.-jun.

- Contribuyó a la comprensión textual, y por tanto, a la ampliación de los conocimientos y la elevación del nivel cultural en los estudiantes.
- Facilitó el desarrollo bilingüe de los contenidos impartidos en la educación en el trabajo.

En resumen, el glosario constituyó un material didáctico útil por su impacto entre los estudiantes y profesores y un instrumento para fortalecer la educación médica superior, el cual se continuará enriqueciendo y actualizando teniendo en cuenta los dinámicos avances científico- técnicos en el campo de la medicina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Franco Pérez M. Una experiencia pedagógica desde la perspectiva de una misión internacionalista. EDUMECENTRO [Internet]. 2013 [citado 13/04/2017];5(3):[aprox. 12 p.]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-28742013000300009&lng=es
2. McKay S. English as an International Language. En: McKay, Sandra Teaching English as an International Language. Oxford: University Press; 2007.

Declaración de intereses

Las autoras declaran no tener conflicto de intereses.

Este artículo está publicado bajo la licencia [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)